

И. И. Панова

**ПРОСОДИЧЕСКИЕ РАЗЛИЧИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ
АНГЛИЙСКОГО ТЕЛЕРЕПОРТАЖА**

В статье представлено описание результатов сопоставительного экспериментально-фонетического анализа американских и британских телерепортажей с точки зрения национально ограниченной орфоэпической нормативности их просодического структури-

рования. Установлены константные контрастирующие признаки в просодии репортажей различной информационно-тематической содержательности и описана специфика их дистрибутивного потенциала в каждом национальном варианте.

Ключевые слова: норма, национальный вариант, просодия, вариантность, экспериментально-фонетический анализ, модификация, просодический признак, тождество, контраст.

PROSODIC DISTINCTIONS IN THE NATIONAL VARIANTS OF ENGLISH TELEREPORTS

The article presents the results of the phonetic experimental analysis aimed at establishing modifications of prosodic features within American and British telereports which contribute to their identification as nationally accepted orthoepic standards.

Key words: norm, national variant, prosody, variability, modification, prosodic feature, similarity, contrast.

На современном этапе широкого территориального распространения английского языка и, в первую очередь, в пределах его внутреннего круга (inner circle) [1, с. 8], в каждой англоязычной стране есть свой кодифицированный стандарт (или интервариантные национальные стандарты), отличия которых в их разном количестве могут иметь как системный, так и узуальный статус [2, с. 36].

Начиная с первой половины 20-го века, изучение сложного соотношения принципов систематизации языковых единиц и оценки их нормативности, как функционально уместной и социально оправданной регулярной реализации в каждом отдельном социо-территориальном пространстве, было предметом особого лингвистического внимания на материале различных языков [3]. Результаты данных исследований оказались наиболее плодотворными в создании теории динамической нормы в рамках единой системы, в частности, полинациональных языков, их социо-исторических вариантов и варьирующих форм их интерязыкового выражения. Так, в ряде фундаментальных исследований английского языка были систематизированы типы контрастирующих единиц в языковых стандартах американского, австралийского и канадского вариантов, а также описаны отдельные аспекты регионального расслоения в каждом из них [4], хотя, следует признать, что в отдельных языках они были проведены на базе разного объема включенных для сопоставительного анализа единиц на различных уровнях их формообразования.

Расширение объекта изучения устного функционирования полинационального английского языка на отдаленных территориях с целью определения степени нормативной закреплённости его национальной, социальной, региональной, функционально-коммуникативной специфики проявления в различных сферах речевой коммуникации позволило авторам описать достоверные инвентарные и дистрибутивные контрасты единиц как самостоятельные системные образования в ряде более распространенных территориальных вариантов современного английского языка [5].

По данным наблюдений, отмечаемых практически в большинстве исследований, наряду с сегментными, не менее значимые индикаторы национально ограниченной обусловленности речи говорящих имеют место также в области просодической подсистемы фонетического строя языка. Проявление категориальных различий в просодическом структурировании высказываний, а также

в специфике их дистрибуции на уровне реализации, обнаруживается в функционально-коммуникативном, стилистическом и эмотивно-модальном аспектах устной речи.

Здесь необходимо отметить, что функционирование национальных разновидностей единого языка с необходимостью предполагает гипотетическое рассмотрение допустимого категориального противопоставления вариантное / национальное - тождественное / инвариантное в структурах речевых единиц. Нам представляется, что социолингвистическая территориальная (горизонтальная) дифференциация единого языка в виде структурной дихотомии вариант/инвариант весьма проблематична, поскольку при контрастивном описании национальных вариантов остается неясным, что следует рассматривать в качестве инварианта. Все национальные кодифицированные стандарты английского языка в пределах внутреннего круга распространения полинационального языка представляют собой равноправные сущности, принимаемые в каждом социуме как адекватные, функционально уместные и нормативные. Их инвариантность может рассматриваться как максимальная (максимально допустимая) совместимость (тождественность) их структурных единиц, а не как заданная образность, т.е. условно принимаемая 'идеальная форма'.

В данной работе с целью изучения прогнозируемого существования внутрисистемной территориально обусловленной вариантности просодических норм, совместимых в рамках современного английского языка, объектом сравнительного анализа являлись американские и британские устные авторские телерепортажи. Выбор данного жанра телекоммуникации обусловлен рядом причин. В первую очередь, в силу необходимости соблюдения требования ее соответствия орфоэпической правильности, профессиональная телеречь представляет собой наиболее оптимальную базу для сопоставительного изучения кодифицированных языковых средств современного английского языка, реализуемых в конкретной сфере речевой коммуникации. Во-вторых, изучение просодического структурирования высказываний в спонтанно продуцируемой речи публицистического характера в медийной коммуникации, каким является телерепортаж, также представляет самостоятельный интерес, поскольку он создает условие, необходимое для сопоставления специфики актуализации нормативного речевого узуса современного английского языка в определенном территориальном ареале. Речь профессионального репортера является одновременно действенным средством эмотивного воздействия на слушателя и, тем самым, не может не оказывать определенного влияния на формирование регионально зависимого речевого поведения адресата в том социуме, представителем которого он является.

Как известно, в большинстве случаев построение спонтанного текста репортажа и его синхронное устное представление ориентировано на описание конкретного события в виде его понятийно-образной модели, убедительность создания которой публицистом непосредственно обусловлена коммуникативным намерением достижения максимального единства в реализации информационно-содержательной и воздействующей функций. Публицистический репортаж в содержательном плане ориентирован на максимальное приближение зрителя или слушателя к представляемому событию путем создания эффекта соучастия. Его структурно-композиционную особенность определяет фабуль-

ность (однотематичность) содержания, которая в большей мере способствует допустимой автором его эмотивно-модальной интерпретации, в отличие, например, от тематической гипертекстуальности новостных сообщений,

Выборка речевого материала для сопоставительного анализа в проведенном исследовании состояла из 12 американских и британских текстов однособытийных описаний шестью репортерами происходивших на месте фактов позитивного или негативного содержания. Все тексты представлялись репортерами в сочетании кадра и слова, были идентично хронометрированы по продолжительности звучания и записаны по спутниковому телевидению в равном количестве каждого вариантного вида с учетом их разной информационно-содержательной тематики.

Например:

Британский вариант
Позитивный репортаж √

Twenty-seven 'ships | 'are on 'display | from 'eight 'countries | in'cluding √four | from the U'nited \Kingdom. | 'Sitting in a/mong them | the 'navy's 'flagship 'H'M'S { are ^royal. | It was the 'queen her/self | who 'launched { the 'aircraft 'carrier | 'nearly { 'thirty 'years a\go. || The \battleships { ar/raigned in 'anchor is an 'image { re 'miniscent of the 'naval 'convoys { which | 'gathered 'here { 'during the 'second 'world 'war | be/fore { 'setting 'off ac'ross the A\tlantic { de'livering supp'lies { 'vital to 'Britain's { 'fighting 'capabilities|.

Негативный репортаж

The 'twenty-year-old 'cyclist { 'died \here { on a 'high /bike { in 'Friday's \rush √hour {after 'colliding { with an 'H'T'V.

It is \believed { she was a \French \student. | 'What 'happened { 'isn't \clear | but con\cerns | had al'ready 'been 'raised { a'bout this 'flag'ship \cycling ,rou\ and { this \junction | cam'paigners 'now 'want a \full re,view. | 'Cycling 'super^highway { en\courage 'riders to 'use 'di'rect \roots. | They are 'meant to be ^quick { /and ^safe.||

Американский вариант
Позитивный репортаж

It's { 'just a ^fascinating ex,perience { because this 'morning /Susan | you /know { there were 'five 'people { 'ten /people { they'd 'come 'up to 'edge. { She is 'still in the //water. 'How's the 'swim /going? | How /close 'is she? { And 'as the day 'worn 'out { 'more and 'more 'people { 'starting to,gether. { But then when it be'came very ^evident about an \hour { an \hour and a \half ago - { that she was \really ,close to 'making \history, { than she was \about to ,make \history, { 'this 'place 'got \packed. |

Негативный репортаж

'My \goodness, | an 'un'thinkable /scene | in /Boston { this 'after,noon}it is \quickly | be'coming clear | that we 'were | in the 'middle of a di^saster | in 'that \city. | At least 'one exp\losion that /happened { 'possibly /two we ,know that 'dozens were \injured. | We have re,ports { 'not from au,thorities { or 'anyone \else, | have 'actually \seen \victims who did 'not 'make it\out of this a^live. || We do 'not see an 'enormous a\mount of \structural 'damage at ^all. | What we 'see /is { 'windows that are 'blown /out and /people who were /injured { who 'came from be,hind those 'glass { //walls. |

Учитывая, несомненно, фактор индивидуального варьирования в речи репортера, как результат проявления творческого подхода, в каждом репортаже институциональная заданность данного жанра характеризуется рядом неотъемлемых признаков его построения с точки зрения семантико-синтаксической организации текста и функционально-коммуникативного соответствия стилистическим требованиям полного стиля речи как в американских, так и британских телерепортажах. Идентификация жанровой принадлежности всех текстов и их территориального варианта при их устном предъявлении была стопроцентной у носителей английского языка.

Сопоставительный анализ просодических портретов текстов репортажей проводился по признакам тональной, темпоральной и акцентной организации составляющих их высказываний, а также их интегрирующих общетекстовых признаков.

Усредненные количественные данные просодических признаков, воспринимаемых на слух и зафиксированных графически в принятой в англистике транскрипции опытными аудиторами-фонетистами во всех видах американских и британских репортажей, рассматривались нами как устойчивые симптоматические совокупности индикаторов сходств и отличий их национальных вариантов.

Сравнение количественных величин по всем сравниваемым признакам показало, что они обладают высокой степенью тождества их структурной представленности в значениях:

- выделенности ядерных и предъядерных слогов эмфатическим, полным и частичным ударениями в равном процентном соотношении частотности распределения их типов в текстах;
- количества просодических единиц членения в идентичную единицу времени и их акцентно-ритмическому составу;
- количества случаев членения текстов на интонационные группы с помощью короткой и средней продолжительности перерывов звучания;
- типов тонального завершения финальных и нефинальных интонационных групп.

В то же время, устойчивые константные различия американских и британских репортажей заключаются в количественной рекуррентности разных показателей их признаковых значений. Так, например, процент коротких пауз превалирует в американских позитивных репортажах (66 %), а в британских репортажах они более частотны в негативных сообщениях в 55 % случаев.

Типы терминальных тонов во фразах обнаруживают разные варианты закономерности их частотной представленности, усредненные величины которых показаны в таблице.

Т а б л и ц а

Направление терминального тона во фразах (%)

Тон	Нисходящий		Восходящий		Нисходяще-восходящий		Восходяще-нисходящий		Всего фраз в единицу времени
	Выс.	Низ.	Выс.	Низ.	Выс.	Низ.	Выс.	Низ.	
Брит. Позитив	56,0	24,5	11,6	0	0	0	7,9	0	30
Амер. Позитив	45,0	20,4	0	3	0	0	31,6	0	20
Брит. Негатив.	58,4	24,5	0	6,7	0	0	10,4	0	28
Амер. Негатив.	24,8	4,5	24,6	23,0	11,4	0	11,7	0	17

Данные таблицы показывают, что при предпочтительной избирательности употребления репортерами нисходящего тона в обоих территориальных вариантах и однотипных тематических видах, равно как и при ожидаемой закономерности их употребления в повествовательных высказываниях, их частотность по-разному маркирует американский и британский варианты. Употребление разноуровневых восходящих тонов в 47,6 % случаев характерно только в речи американских репортеров.

Усредненные значения тонального завершения нефинальных интонационных групп показаны графически на рисунке 1 в процентном выражении относительно их общего количества во всей выборке текстов.

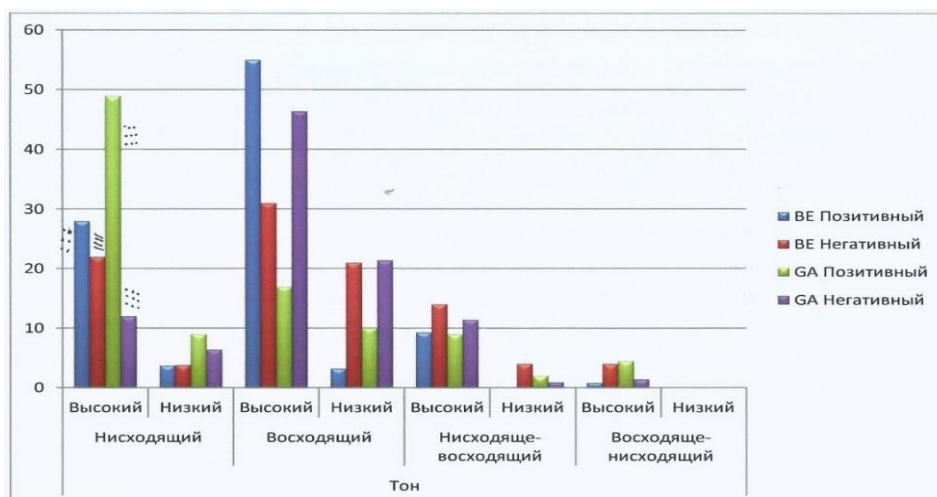


Рис. 1. Усредненные значения тонального завершения нефинальных интонационных групп

При сохранении типичных в повествовательных фразах высоких нисходящего или восходящего тонов в нефинальных интонационных группах также имеет место устойчивая дистрибутивная специфика их частотности в национальных вариантах текстов. Просодическое отличие американских телерепортажей проявляется в разной частотности употребления высокого нисходящего (26 %) и высокого нисходяще-восходящего тонов (27 %) в тематически позитив-

ных текстах и разноуровневого восходящего тона (66,4 %) при передаче негативно событийной информации. В британском варианте более закономерно употребление высокого восходящего тона (55 %) в позитивных репортажах и нисходящего тона в сообщениях негативного содержания (49,4 % случаев). В обоих вариантах большая вариативность типов тонального завершения нефинальных интонационных групп зарегистрирована в негативных репортажах. Британский вариант, в целом, характеризуется большей тональной вариативностью завершения интонационных групп, и в нем более частотны разнонаправленные сложные типы тонов в репортажах о негативных событиях.

Проведенный фонетический эксперимент показал, что влияние композиционных жанрообразующих факторов с присущими константными характеристиками их орфоэпической нормативности, проявляются в каждом территориальном варианте в особых акцентно-ритмических, тональных и темпоральных модификациях, которые являются неотъемлемыми индикаторами их национальной вариантности.

Представление телерепортерами информации позитивной или негативной событийности в обоих блоках текстов показало, что тематическое содержание сообщений носит подчиненный, менее яркий характер по количеству и величинам отклонений контрастирующих просодических признаков, которые в большей степени нивелируются профессионально регламентированной заданностью их жанровой принадлежности по сравнению с контрастами их территориальных различий.

Результаты исследования позволяют считать, что эксплицитность просодической общности всех сравниваемых телерепортажей в пределах единого языка базируется на совокупности их жанрообразующих факторов. Стабильная устойчивость различий в механизме образования и особенностях дистрибуции признаковых значений в просодическом корпусе американских и британских телерепортажей закреплена в идентичной тенденции их проявления во всех сравниваемых текстах каждого национального варианта.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Пронина, З.* Основные положения и спорные проблемы теории вариантности английского языка. / З. Г. Прошина. – Москва – Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 240 с.
2. *Crystal, D.* English as a Global Language / D. Crystal. – Cambridge University Press : Second Edition, 2003. – 212 p.; *Trudgill P.* International English: A guide to varieties of standard English / P. Trudgill, J. Hannah. – London : Edward Arnold, 1982. – 130 p.
3. *Горбачевич, К.С.* Нормы современного русского литературного языка / К. С. Горбачевич. – М. : Просвещение, 1978. – 239 с.; *Едичка, А.* Литературный язык в современной коммуникации. Сб. статей 'Новое в лингвистике'. : Выпуск XX, М: 1988. – 38, 62 с.
4. *Швейцер, А. О.* Литературный язык в США и Англии / А. Д. Швейцер. – Москва: Высшая школа, 1971. – 201 с.; *Ethnologue : Languages of the world : [Electronic resource]* – Режим доступа : <http://www.ethnologue.com/language/eng>.
5. *Mitchell, F.* The Pronunciation of English in Australia / F. Mitchell, H. Delbridge – Sydney : Angus Robertson, 1965. – 81 p.; *Шахбагова, Д. А.* Фонетические особенности произносительных вариантов английского языка / Д. А. Шахбагова. – М. : Высшая школа, 1982. – 128 с.; *Voberg, C.Y.* The English Language in Canada / Ch. Y. Voberg. – New York, 2010. – 269 p.; *Шевченко, Т. И.* Социофонетика : Национальная и социальная идентичность в английском произношении / Т. И. Шевченко. – М.; Ленанд, 2015. – 109 с.